

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 6387**

2 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7391 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Togo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

10 Kasım 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
TOGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Togo Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

Eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmek ve ekonomik ve ticari işbirliğini geliştirmek amacıyla,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu göz önüne alarak,

DTÖ Hizmet Ticareti Genel Anlaşması'na (GATS) uygun olarak, ekonomilerinin gelişiminde hizmetlerin artan öneme sahip olduğunu kabul ederek,

Ticari ve ekonomik işbirliğinin karşılıklı yarar temelinde geliştirilmesinde ortak menfaatlerini dikkate alarak,

Ticaretin geliştirilmesi ile ekonomik ve teknik işbirliğinin kendi ülkelerinin kalkınma stratejisi için temel unsur teşkil ettiğini kabul ederek,

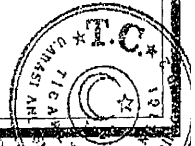
aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE I
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar, ilgili iç hukuki düzenlemelerine ve taraf oldukları uluslararası antlaşma, sözleşme ve anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine uygun olarak, ülkeleri arasında ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik edecek ve kolaylaştıracaktırlar.

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- i. Ticaret, Sanayi ve Yatırım.
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar,
- iii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi,
- iv. Eğitim ve Sağlık,
- v. Balıkçılık
- vi. Bilim ve Teknoloji



Taraflar yukarıda belirlenen işbirliği alanlarında projelerin uygulanması için spesifik Anlaşmalar imzalayabileceklerdir.

MADDE II EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ

Taraflar, DTÖ Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması yükümlülükleri ile uyumlu olarak, iki ülke arasındaki mal ihracatı ve ithalatına konu gümrük vergileri, resim ve diğer harçlara ilişkin birbirlerine En Çok Kayrılan Ülke muamelesi tanyacaklardır.

Bu madde hükümleri, serbest ticaret alanı, gümrük birliği ve diğer bölgesel anlaşmalar kapsamında üçüncü devletlere hâlihazırda tanınan ya da gelecekte sağlanacak ayrıcalık ve avantajlar ile gelişme yolundaki ülkeler ile yapılan özel anlaşmalar ve sınır ticareti konularına uygulanmayacaktır.

MADDE III TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, ilgili işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde ve ulusal mevzuatları çerçevesinde katılmalarının yanı sıra karşılıklı işadamlı ziyaretleri ve ticaret heyeti programlarını teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafça gerçekleştirilen ulusal sergi organizasyonlarını olabildiğince kolaylaştıracaktır.

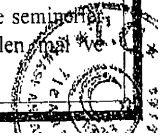
Tarafların ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kaldıkları projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili firma, özel kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler ve/veya protokoller temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV ÖDEME USULLERİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, iki ülkede yürürlükte bulunan kanunlara ve kambiyo yönetmeliklerine uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri üzerinden yapılacaktır.

MADDE V GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve hizmetleri için



ekipmanların, ticari işlemlere tabi tutulmaması ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edilmesi kaydıyla, gümrük vergileri, resim ve diğer harçlardan muaf tutulması konusunda mutabakatlarını teyit ederler.

MADDE VI BİLGİ TEATİSİ

İki ülke arasındaki ticareti artırmak ve çeşitlendirmek, ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla yönelik olarak Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatlarına uygun olarak özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı ve ticari ve ekonomik işbirliğine dair ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

MADDE VII KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Taraflar ikili ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması amaçlarına ulaşmak için Bakanlar düzeyinde bir Karma Ekonomik Komisyon tesis etmeyi kararlaştırmıştır.

Komisyon, bu Anlaşmanın uygulanmasını denetleyecek ve iki taraflı ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu maddede belirtilen amaçlar çerçevesinde ortaya çıkabilecek zorlukların giderilmesi için önerilerde bulunacaktır.

Komisyon, dönüşümlü olarak Türkiye ve Togo'da Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

MADDE VIII ULUSLARARASI YÜKÜMLÜLÜKLER VE ULUSAL MEVZUATA UYGUNLUK

Bu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkede yürürlükte olan ulusal mevzuatlara uygun olarak ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olarak gerçekleştirilecektir.

Bu Anlaşmadaki hiçbir şey, herhangi bir Tarafa, Anlaşmanın imzalandığı tarihte ve uygulandığı dönemde yürürlükte olan mevzuatını değiştirme yükümlülüğü getirecek şekilde yorumlanamayacaktır.

MADDE IX ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ



Bu Anlaşmanın uygulanması ya da yorumlanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, dostane yollarla, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, Tarafların yetkili idareleri arasında istişareler ve görüşmeler yoluyla çözülecektir.

MADDE X TADİL

Bu Anlaşma üzerindeki tüm değişiklik veya düzeltmeler diplomatik kanallardan yapılacak, Tarafların sözkonusu değişiklik ya da düzeltmenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal süreçlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptığı son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XI YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, GEÇERLİLİK VE YENİLENME

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için Tarafların gerekli iç yasal süreçlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve bu Anlaşmanın XII. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle zımnen yenilenecektir.

MADDE XII ANLAŞMANIN FESHİ

Her bir Taraf, diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla işbu Anlaşmayı feshetme hakkına sahiptir.


Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde başlatılan ve hâlihazırda devam eden proje ve programları etkilemeyecektir.




2 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli ikiye orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir. Anlaşmazlık halinde, İngilizce metin geçerlidir.

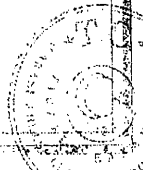
İşbu Anlaşma kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş kişilere imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri
Bakanı

TOGO CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Prof. Robert DUSSEY
Togo Cumhuriyeti Dışişleri,
Bölgesel Entegrasyon ve
Yurtdışındaki Togolular Bakanı



**ACCORD DE COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Togolaise (ci – après dénommés « Les Parties »);

Sur la base de l'égalité et de l'intérêt réciproque,

Dans le but de renforcer les relations amicales et d'améliorer la coopération économique et commerciale entre les deux pays,

En tenant compte du fait que les deux pays sont membres de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC),

Convaincus que les services ont une importance croissante dans le développement de leurs économies, en conformité avec l'Accord Général sur le Commerce des Services (AGCS) de l'OMC,

Prenant en considération leurs intérêts communs dans la promotion de la coopération commerciale et économique sur la base d'avantages mutuels,

Convaincus que l'expansion du commerce et de la coopération économique et technique sont des éléments essentiels pour la stratégie de développement rapide dans leurs pays respectifs,

ont convenu de ce qui suit:

**ARTICLE I
COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE**

Les Parties s'engagent à promouvoir et à faciliter la coopération commerciale et économique entre les deux pays, conformément à leur réglementation nationale pertinente à leurs obligations en vertu des traités internationaux, conventions et accords auxquels elles sont parties.

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines suivants :

- i. Commerce, Industrie et Investissement,

- ii. Energie et Ressources Naturelles,
- iii. Développement de l'Agriculture et de l'Elevage,
- iv. Education et Santé.
- v. Pêche,
- vi. Science et Technologie.

Les Parties pourront conclure des Accords spécifiques pour la mise en œuvre de projets selon les axes de coopération définis ci-dessus.

ARTICLE II TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE

Les Parties, conformément à leur obligation de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce de l'OMC, s'accordent réciproquement "Le Traitement de la Nation la Plus Favorisée" en ce qui concerne les droits et taxes de douane et les autres charges relatives à l'importation et l'exportation des biens entre les deux pays.

Les dispositions du présent Article ne seront pas appliquées aux priorités et avantages déjà reconnus ou à reconnaître aux Etats tiers dans le cadre des zones de libre échange, de l'union douanière, des autres accords régionaux et des règlements particuliers avec des pays en développement et des questions du commerce frontalier.

ARTICLE III FACILITATION DU COMMERCE

Les Parties encourageront, dans la mesure du possible et dans le respect de leurs réglementations nationales, la participation de leurs entreprises et établissements respectifs aux expositions, foires et autres activités promotionnelles ainsi que les visites réciproques des hommes d'affaires et les organisations réciproques des délégations commerciales.

Chaque Partie facilitera, autant que possible, l'organisation des expositions nationales réalisées par l'autre Partie, dans son propre pays.

La mise en œuvre des projets relatifs à la coopération économique et commerciale sur lesquels les Parties se sont mises d'accord, sera réalisée sur la base des contrats ou des protocoles qui seront signés par les entreprises, les institutions du secteur privé et/ou les établissements publics intéressés des deux pays.

ARTICLE IV MODALITES DE PAIEMENT

Tous les paiements concernant les biens et les services faisant objet d'échange entre les deux pays seront effectués avec les monnaies librement convertibles, conformément aux lois et aux règlements de change en vigueur dans les deux pays.



ARTICLE V IMPORTATION TEMPORAIRE

Les Parties, conformément aux législations nationales en vigueur, affirment leur accord d'exempter des droits, des taxes de douane et des autres charges les biens et les équipements importés à titre temporaire afin d'être utilisés dans les activités promotionnelles de commerce, telles que les foires, les expositions, les visites et les séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales et soient réexportés après l'événement.

ARTICLE VI ECHANGE D'INFORMATIONS

Afin d'accroître et de diversifier les échanges commerciaux et de développer la coopération économique entre les deux pays, les Parties, conformément à leurs législations nationales en vigueur, ont convenu de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, particulièrement, sur leurs législations pertinentes et leurs programmes économiques et d'encourager les contacts entre les entreprises et les établissements intéressés de leurs pays dans la coopération commerciale et économique.

ARTICLE VII COMMISSION ECONOMIQUE MIXTE

Les Parties ont convenu d'établir une Commission Economique Mixte au niveau ministérielle afin d'atteindre les objectifs de développer et de faciliter la coopération commerciale et économique bilatérale.

La commission supervisera l'application du présent Accord et présentera des propositions destinées à promouvoir et à développer les échanges bilatéraux ainsi qu'à résoudre les difficultés éventuelles dans le cadre des objectifs énoncés dans cet article.

La Commission se réunira alternativement en Turquie et au Togo à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

ARTICLE VIII CONFORMITÉ AVEC LES OBLIGATIONS INTERNATIONALES ET AVEC LES RÈGLEMENTATIONS NATIONALES

La coopération prévue entre les Parties dans le cadre du présent Accord sera réalisée conformément aux législations nationales en vigueur dans les deux pays et en harmonie avec leurs obligations internationales.



Rien dans le présent Accord ne sera interprété comme l'imposition d'une obligation à une Partie pour modifier sa législation nationale en vigueur au moment de la signature du présent Accord et lors de sa mise en œuvre.

ARTICLE IX REGLEMENT DES LITIGES

Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable, sans retard déraisonnable, par voie de consultations et de négociations entre les autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE X AMENDEMENT

Toute modification ou amendement du présent Accord sera faite par les voies diplomatiques, et un tel amendement ou modification entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou de la modification.

ARTICLE XI ENTREE EN VIGUEUR, VALIDITE ET RECONDUCTION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans à partir de sa date d'entrée en vigueur et sera tacitement reconduit pour des périodes successives d'un (1) an, à moins qu'il ne soit résilié conformément à l'article XII du présent Accord.

ARTICLE XII RESILIATION DE L'ACCORD

Chaque Partie est en droit de mettre fin au présent Accord après un préavis de six (6) mois adressé par écrit à l'autre Partie.

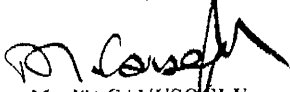
La dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, n'affectera pas les projets ou programmes initiés et déjà en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.



Le présent Accord est établi le 2 juin 2021 à Ankara en deux exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, la version anglaise prévaudra.

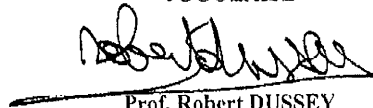
Le présent Accord a été signé par les personnes dûment autorisées par leurs Gouvernements respectifs.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE
TURQUIE



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministre des Affaires
Etrangères de la République de
Turquie

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
TOGOLAISE



Prof. Robert DUSSEY
Ministre des Affaires
Etrangères, de l'Intégration
Régionale et des Togolais de
l'Extérieur



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC**

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Turkey and the Togolese Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

On the grounds of equality and mutual benefit,

With the aim of strengthening the friendly relations and developing the economic and commercial cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO),

Recognizing that, pertinently with the WTO General Agreement on Trade in Services (GATS), the services have a growing importance in the development of their economies,

Considering their common interest in developing commercial and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Recognizing that the development of trade and of the economic and technical cooperation are the main components of each country's development strategies

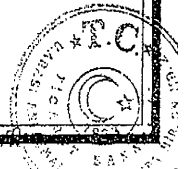
have agreed as follows:

**ARTICLE I
COMMERCIAL AND ECONOMIC COOPERATION**

In accordance with their relevant national regulations as well as their obligations under international treaties, conventions and agreements they are party to, the Parties shall promote and facilitate commercial and economic cooperation between the two countries.

The Parties shall encourage cooperation in the following fields:

- i. Trade, Industry and Investment
- ii. Energy and Natural Resources
- iii. Agriculture and Livestock Development
- iv. Education and Health
- v. Fishery
- vi. Science and Technology



The Parties may conclude specific Agreements with a view to the implementation of projects in areas of cooperation cited above.

ARTICLE II MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)

The Parties, in conformity with the WTO General Agreement on Tariffs and Trade obligations, shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties, fees and other charges in connection with the exports and imports of goods between the two countries.

The provisions of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third party states within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE III TRADE FACILITATION

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations, to the extent possible and in respect of their national regulations, to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to reciprocally promote the visits of business representatives and the organization of trade delegations .

Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions of the other party in its territory.

The implementation of the mutually agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, private sector organizations and/or public institutions of the two countries.

ARTICLE IV MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the two countries.

ARTICLE V TEMPORARY IMPORTATION



The Parties, in accordance with their national legislation in force, confirm their agreement to exempt from customs duties, fees and other charges, the goods and the equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and will be re-exported after exhibition.

ARTICLE VI EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties, aiming to improve and to diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agreed to facilitate and to accelerate the exchange of information, particularly concerning their legislation of pertinence and their economic programs, to encourage contacts between their companies and organizations interested in trade and economic cooperation.

ARTICLE VII JOINT ECONOMIC COMMISSION

The Parties decided to establish a Joint Economic Commission at ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and overcoming any difficulty that may arise therein.

The Joint Economic Commission shall convene upon the requests of either Party, alternately in Turkey and in Togo.

ARTICLE VIII COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL OBLIGATIONS AND NATIONAL LEGISLATION

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Nothing in this Agreement shall be interpreted as an obligation on either Party to make amendments on their legislation in force at the time of signature of the present Agreement or during its implementation.

**ARTICLE IX
DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations between the competent authorities of the Parties.

**ARTICLE X
AMENDMENTS**

Any modification or amendment to this Agreement shall be effected through diplomatic channels and shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the Parties, through diplomatic channels, informing that their internal legal processes on the entry into force of the modification or amendment are completed.

**ARTICLE XI
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND RENEWAL**

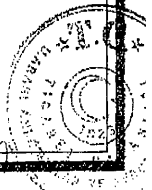
The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless terminated in accordance with Article XII of this Agreement.

**ARTICLE XII
TERMINATION OF THE AGREEMENT**

Each Party has the right to terminate the Agreement through an advance termination notice of six (6) months in writing.

The termination of this Agreement shall not affect the projects and programs already in progress or being executed in accordance with the present Agreement.



Done and signed in Ankara on 2 June 2021 in two original copies in Turkish, French and English languages, each being equally authentic. In case of divergence, the English version shall apply.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs of
the Republic of Turkey

FOR THE GOVERNMENT OF
THE TOGOLESE REPUBLIC



Prof. Robert DUSSEY
Minister of Foreign Affairs,
Regional Integration and
Togolese Abroad

